

МРНТИ 16.01.33

К.Т. Байниева¹, А.А. Султангубиева¹, В.И. Солопов²¹Атырауский университет имени Х.Досмұхамедова

г. Атырау, Казахстан

²Московский государственный лингвистический университет

г. Москва, Россия

E-mail: moidoki.1516@mail.ru

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ВОЕННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В статье рассматривается англоязычная военная терминология с точки зрения переводоведения. Расширение зоны использования английского языка в современном мире диктует необходимость исследования лексико-стилистических особенностей и словообразовательных моделей военной терминологии на английском языке. К военной терминологии относятся слова и сочетания, которые обозначают военные понятия, научно-технические термины, употребляемые в связи с военными понятиями. Военные материалы отличаются от любых других материалов насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием военной и научно-технической терминологии, наличием определенного количества переменного-устойчивых и устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием военной номенклатуры и специальных сокращений и условных обозначений, использующихся только в военных материалах, а с точки зрения синтаксиса – широким использованием эллиптических (особенно в военной документации) и клишированных конструкций, бедностью временных глагольных форм, сжатой формой высказывания, использованием внутри одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивными и причастными оборотами. Перевод военных текстов требует особую точность перевода, так как переведенный материал может служить основой для принятия важных решений, проведения военных операций и т. д.

Ключевые слова: термин, терминология, лексика, военная терминология, военный текст

Изучение англоязычной военной терминологии является актуальным в настоящее время в связи с угрозой возникновения военных конфликтов в различных регионах мира. Сфера применения англоязычной военной терминологии – это вооруженные силы США, Англии, Канады и Австралии, а также объединенные вооруженные силы НАТО, поэтому исследование лексико-стилистических особенностей и словообразовательных моделей военной терминологии на английском языке действительно становится одним из приоритетных направлений современного переводоведения. А.С.Гасанова подчеркивает, что язык – это продукт общества и «...различные классы, составляющие общество, поведение между группами и т.п. следы психологических причин проявляются в языке. Таким образом, язык продолжает свое существование вместе с обществом, развивается, подвергается изменениям, обогащается». Появление новых слов военной области на английском языке требуют всестороннего изучения.[1,5]

При переводе военных текстов особое значение имеет точность перевода, так как переведенный материал может служить основой для принятия важных решений, проведения военных операций и т. д. Такой подход обуславливает

необходимость охарактеризовать военную терминологию в общем смысле и англоязычную военную терминологию в частности.

В общем смысле к военной терминологии относятся все слова и сочетания, которые обозначают военные понятия, то есть всего того, что непосредственно связано с вооруженными силами, военным делом, войной и т. д. Кроме того, к военной лексике следует отнести научно-технические термины, употребляемые в связи с военными понятиями (например, *track* - гусеница танка или любой боевой машины на гусеничном ходу). К военной терминологии могут относиться слова и сочетания, которые хотя и не обозначают собственно военных понятий, однако употребляются почти исключительно в военной среде, а в общем употреблении малоизвестны или вовсе неизвестны (например, *boondocks*— джунгли; *behaviorreport*— письмо (солдата) домой; *sidearms*— столовые принадлежности), а также некоторые иностранные заимствования, различные жаргонизмы и т. д., а также эмоционально окрашенные элементы военной лексики, которые являются в большинстве случаев стилистическими синонимами соответствующих военных терминов (например, *doughboy* (просторечное слово) и *infantryman* (термин) имеют значение «пехотинец») [2, 37].

Военная терминология употребляется в военных текстах, которые по функциональному назначению и содержательному контенту разделяются на две группы:

- 1) тексты информационного содержания и
- 2) тексты, регламентирующие жизнь и деятельность войск.

В первой группе можно выделить четыре стиля:

- военно-научные тексты;
- военно-технические тексты;
- военно-информационные тексты и
- военно-публицистические тексты.

Ко второй группе относятся следующие жанры

- уставы и наставления;
- военно-деловые тексты.

Таким образом, опираясь на функциональный и содержательный подход ко всей совокупности военных текстов можно выделить следующие стили:

- военно-научные тексты;
- военно-технические тексты;
- военно-информационные тексты;
- военно-публицистические тексты;
- уставы и наставления;
- военно-деловые тексты; военные мемуары.

Основным параметром, который определяет тексты военно-научного жанра, является деловая характеристика, т.е. описание самого существа дела и полное отсутствие личностной характеристики отправителя сообщения. Описание ведется в безличной форме, при которой автор сообщения совершенно не просматривается. Агрессивная военная доктрина обычно маскируется под оборонительными лозунгами, например, даже само понятие «война» стараются прикрыть каким-либо нейтральным или «оборонительным» термином.

Военные материалы отличаются от любых других материалов насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием военной и научно-технической терминологии, наличием определенного количества переменнo-устойчивых и устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием военной номенклатуры и специальных сокращений и условных обозначений, использующихся только в военных материалах, а с точки зрения синтаксиса – широким использованием эллиптических (особенно в военной документации) и клишированных конструкций, бедностью временных глагольных форм, сжатой формой высказывания, использованием внутри одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивными и причастными оборотами.

Вышеперечисленные особенности обусловлены определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения: сжатость, четкость и конкретность формулировок, точность и ясность изложения, что обеспечивает логическую последовательность изложения, стройность построения, четкое отграничение одной мысли от другой, легкость восприятия передаваемой информации.

Современная английская военная терминология охватывает область разработки новых видов оружия – в первую очередь ракетно-ядерных боевых систем (wire-guarded missile – управляемая ракета; rocket-assisted projectile – активно-реактивный снаряд; radioactive fallout – заражение радиоактивными продуктами ядерного взрыва), радиоэлектронных и других технических средств (beam rider guidance – наведение по лучу; laser rangefinder – лазерный дальномер; ambush detection device – (техническое) средство обнаружения засад); термины, связанные с реорганизацией соединений сухопутных войск и органов высшего управления (logistics operations center – центр управления тылом); термины, связанные с изменением некоторых принципиальных положений (доктрин) в тактике и оперативном искусстве (electronic countermeasures – электронное противодействие). Постоянно пополняется авиационная терминология, в частности терминология армейской авиации (continuous airborne alert «непрерывное боевое дежурство в воздухе»; radar picket aircraft «самолет радиолокационного дозора»; gunship «вооруженный вертолет»; copter-borne «перевозимый на вертолетах»; aviation battalion «авиационный батальон; батальон армейской авиации»; helilift «переброски на вертолетах»).

Много новых терминов появилось в связи с реорганизацией соединений сухопутных войск и органов высшего управления (strike command «ударное командование»; field army support command «командование тыла армии»; division base «общие организационные элементы дивизий, дивизионная база»).

Появились новые термины, связанные с изменением некоторых принципиальных положений (доктрин) в тактике и оперативном искусстве (area defense «оборона района; позиционная оборона»; forward edge of the battle area «передний край района обороны»; nuclear safety line «рубеж ядерной безопасности»; spoiling attack «упреждающий удар; контратака с выходом за передний край»; nuclear environment «условия применения ядерного оружия, ядерная обстановка»).

Целый ряд новых военных терминов возник в связи с американской агрессией во Вьетнаме (enclave «береговой плацдарм; опорный пункт»; strategichamlet «стратегическая деревня(укрепленный населенный пункт)»; junglecanopyplatform «посадочная площадка для вертолетов на кронах деревьев в джунглях»).

Необходимо иметь в виду, что имеются существенные различия в английской военной лексике, употребляемой в США и Англии. Это объясняется как специфическими особенностями организации, вооружения, тактики вооруженных сил этих стран, так и определенными различиями между английским и американским вариантами современного английского языка. Например, понятия «соединение» или «объединение» в США выражаются с помощью термина largeunit, а в Англии – formation; generalstaff в США имеет значение «общая часть штаба», а в Англии – «оперативно-разведывательная часть штаба». Имеются различия в воинских званиях и особенно в терминологии по организации: «министр обороны» в США называется Secretary of Defense, а в Англии – Defence Minister. Целый ряд терминов употребляется только в США (например, Chief of Staff – «начальник штаба (вида вооруженных сил)») или только в Англии (например, commandos – «десантно-диверсионные части «коммандос»). В английскую военную лексику входит также некоторое количество военных терминов, специфических для вооруженных сил Канады, Австралии и других стран, говорящих на английском языке [3].

Адекватность перевода военных материалов предполагает не только точную передачу содержания материала, но и более тщательную передачу его структурной формы, порядка следования частей и расположения материала, последовательности изложения и ряд других факторов, которые могут казаться ненужными, формальными, но имеющими большое значение для военного специалиста. Например, в боевых документах порядок следования пунктов и подпунктов, их обозначение (арабскими цифрами и буквами латинского алфавита), точность передачи дат и времени, координат, географических названий, нумерация и наименования частей и подразделений и другие данные.

Таким образом, отличительным признаком требований к переводу военной терминологии являются точность перевода, так как переведенный материал может служить основой для принятия судьбоносных решений и обоснованности проведения военных операций. В 2009 году, на фоне потепления российско-американских отношений Хиллари Клинтон, тогда глава Госдепартамента США, преподнесла в подарок С.Лаврову, министру иностранных дел Российской Федерации, символическую красную кнопку "перезагрузки". Но при переводе английского слова «reset» на русский язык была допущена ошибка. В итоге, на сувенире было выгравировано слово "перегрузка" латинскими буквами (peregruzka). [4] Отличие между двумя словами в русском языке является значительным. Перегрузка означает перегрузить-перегружать, то есть перемещать груз. Другое значение слова связано с обозначением состояния чего-нибудь слишком сильно нагруженного (спец.). При перегрузке машин портятся двигатели.

|| Наличие в чем-нибудь чего-нибудь в чрезмерном, излишнем количестве (неол.). В докладе заметна перегрузка незначительными подробностями.

|| перен. Состояние человека, чрезмерно обремененного, нагруженного работой (неол. разг.). Устал от перегрузки.[5]

Современное значение слова «перезагрузка» как повторный запуск связано с широким распространением компьютеров в повседневной жизни. Смысл этого слова как действия, при котором компьютер полностью очищает или восстанавливает содержимое оперативной памяти и возобновляет свою работу заново, расширился.

Любая военная терминология требует ее точного воспроизведения на другом языке. Однако в процессе перевода возникают проблемы, требующие специальных знаний в выбранной области военной деятельности. Кроме того, имеется целый ряд различий в военной терминологии на британском и американском варианте английского языка. Помимо отличной языковой подготовки военный переводчик должен обладать обширными знаниями различных типов войск, быть готовым к осуществлению любого вида перевода в зависимости от сложившейся ситуации.

Список литературы

- 1 Гасанова А.С. Многозначность как одно из направлений развития значимой стороны слова. Вестник Атырауского государственного университета им.Х.Досмұхамедова, №1(52) , 2019. – С.4-10.
- 2 Судзиловский Г.А. Не в ногу (военный юмор) Outofstep (Militaryhumour) : книга для чтения на английском языке / выпуск 19. – М.: Воениздат, 1979. – 165 с.
- 3 Коровушкин В. П. О типологии сокращений в английском и русском военных жаргонах // Языковые проблемы подготовки военного специалиста: межвуз. сб. науч. тр. – Череповец, 1990. – С. 83-95.
- 4 От кнопки до ушанки: что дарили друг другу Россия и США. http://www.bbc.com/russian/international/2015/05/150512_tr_us_russia_gifts
- 5 <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/92555412>) Словарь синонимов ASIS. В.Н. Тришин

АҒЫЛШЫН ТІЛІНДЕГІ ӘСКЕРИ ТЕРМИНОЛОГИЯ: АУДАРМА МӘСЕЛЕЛЕРІ

Мақалада ағылшын тіліндегі әскери терминология аударма ісі тұрғысынан қарастырылады. Қазіргі заманғы әлемде ағылшын тілін қолдану аясын кеңейту мақсатында ағылшын тіліндегі әскери терминдердің лексикалық және стилистикалық ерекшеліктері мен сөзжасамдық үлгілерін зерттеуді қажет етеді. Әскери терминологияға әскери ұғымдарды, әскери ұғымдарға байланысты қолданылатын ғылыми және техникалық терминдерді белгілейтін сөздер мен тіркестері жатады.

Әскери материалдар кез-келген басқа материалдардан, яғни әскери лексиканың, әскери және ғылыми-техникалық терминологияның кең қолданылуы, тек әскери салаға тән өзгермелі және тұрақты тіркестердің белгілі бір санының болуы, әскери номенклатураның көптігі және пайдаланылатын арнайы қысқартулар мен символдармен ерекшеленеді. Әскери материалдарда және синтаксис тұрғысынан қарағанда, эллиптикалық (әсіресе әскери құжаттамада) және клишеді құрылымдарды кең қолдану, созылмалы етістік формаларының жоқтығы, айтылымның қысқарған түрі, инфинитивті және тіркестермен берілген көптеген параллельді құрылымдарды бір сөйлем ішінде қолдану. Әскери мәтіндерді аудару аударманың ерекше дәл нұсқасын қолданғанды жөн, өйткені аударылған материал маңызды шешімдер қабылдауға, әскери операцияларды жүргізуге және т.б. негіз бола алады.

Негізгі сөздер: термин, терминология, лексика, әскери терминология, әскери мәтін

ENGLISH LANGUAGE MILITARY TERMINOLOGY: TRANSLATION PROBLEMS

The article deals with English-language military terminology from a translation perspective. The expansion of English language usage in the modern world dictates the necessity to study lexical and stylistic peculiarities and word-formation models of military terminology in English. Military terminology includes words and combinations of words that denote military concepts, scientific and technical terms used in connection with military concepts. Military materials differ from any other materials in the abundance of special military vocabulary, wide use of military and scientific-technical terminology, the presence of a certain number of variable-resistant and stable word combinations characteristic only for the military sphere of communication, the abundance of military nomenclature and special abbreviations and symbols used only in military materials, and in terms of syntax - a wide use of elliptical (especially in military documentation) and clichéd constructions. Translation of military texts requires special accuracy, as the translated material can serve as a basis for making important decisions, conducting military operations, etc.

Keywords: term, terminology, lexis, military terminology, military text

References

- 1 Gasanova A.S. Mnogoznachnost' kak odno iz napravlenij razvitiya znachimoy storony slova. Vestnik Atyrauskogo gosudarstvennogo universiteta im.H.Dosmuhamedova, №1(52) , 2019. – S.4-10.
- 2 Sudzilovskij G.A. Ne v nogu (voennyj yumor) Outofstep (Militaryhumour) : kniga dlya chteniya na anglijskom yazyke / vypusk 19. – M.: Voenizdat, 1979. – 165 s.
- 3 Korovushkin V. P. O tipologii sokrashchenij v anglijskom i russkom voennyh zhargonah // Yazykovye problemy podgotovki voennogo specialista: mezhvuz. sb. nauch. tr. – Cherepovec, 1990. – S. 83-95.
- 4 Ot knopki do ushanki: chto darili drug drugu Rossiya i SSHA.http://www.bbc.com/russian/international/2015/05/150512_tr_us_russia_gifts
- 5 <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/92555412>) Slovar' sinonimov ASIS. V.N. Trishin

Information about authors:

Kulyash Bainiyeva, Candidate of Philology Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Kh.Dosmukhamedov Atyrau University, Atyrau, Kazakhstan e-mail: moidoki.1516@mail.ru

Aigul Sultangubiyeva, Candidate of Philology Sciences, Associate Professor of Kh.Dosmukhamedov Atyrau University, Atyrau, Kazakhstan e-mail: a.sultangubiyeva@asu.edu.kz

Vladimir Solopov, Candidate of Philology Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia